



## L'annuaire du Collège de France

Cours et travaux

109 | 2010

Annuaire du Collège de France 2008-2009

---

### Études comparées de la fonction poétique, 1981-1993

Yves Bonnefoy

---



#### Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/annuaire-cdf/468>

DOI : 10.4000/annuaire-cdf.468

ISBN : 978-2-7226-0138-3

ISSN : 2109-9227

#### Éditeur

Collège de France

#### Édition imprimée

Date de publication : 1 mars 2010

Pagination : 974-976

ISBN : 978-2-7226-0083-6

ISSN : 0069-5580

#### Référence électronique

Yves Bonnefoy, « Études comparées de la fonction poétique, 1981-1993 », *L'annuaire du Collège de France* [En ligne], 109 | 2010, mis en ligne le , consulté le 22 août 2022. URL : <http://journals.openedition.org/annuaire-cdf/468> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/annuaire-cdf.468>

---

Tous droits réservés

M. Yves BONNEFOY

Études comparées de la fonction poétique, 1981-1993

*Principales publications depuis le 1<sup>er</sup> octobre 2008*

1. Livres

- *Notre besoin de Rimbaud*, Le Seuil, coll. « La Librairie du XXI<sup>e</sup> siècle », 2009, 464 p.
- *Art et nature, les enjeux de leur relation*, Lugano, Pagine d'Arte, 2009, 36 p.
- *Une vertu de l'oubli*, Paris, Bertrand Dorny éditeur, 2008. Quelques pages.
- *Les Planches courbes, suivi de « Lettre à Paula Rego »*, avec six eaux-fortes de Paula Rego, Paris, éditions F. B., 2009. En feuilles.
- *Deux scènes et une note conjointe*, avec six eaux-fortes de Gérard Titus-Carmel, Milan, Cento Amici del Libro, 2009. En feuilles.
- *Donner des noms*, Paris, Bertrand Dorny éditeur, 2009. Quelques pages.
- *Farhad Ostovani, Variations Goldberg*, Pagine d'Arte, 2009, 56 p.
- *Deux scènes, et notes conjointes*, Paris, Galilée, 2009, 102 p.

2. En revues ou dans des ouvrages collectifs

- « La beauté dès le premier jour », dans *Arts premiers d'Afrique et d'Océanie*, catalogue de l'exposition de la collection Michel Bohbot, Orangerie du Musée de Sens (16 novembre 2008-15 février 2009), Paris, Art in progress, 2008.
- « Le voyage d'Italie », dans Giovanni Dotoli, *Jardin d'Italie, Voyageurs français à la découverte de l'art de vivre*, Paris, Honoré Champion, 2008, p. 7-13.
- « Nos amies les feuilles », dans *Feuilles*, portfolio de sept gravures de Farhad Ostovani, Paris, 2008.
- « Voix entendue près d'un temple », dans *Jean Lissarrague et les éditions Écarts*, Carcassonne, éditions « Centre Joë Bousquet et son temps », décembre 2008, p. 55-57.
- « La pratique du négatif » (Discours à la remise du prix Kafka), avec une « Note préliminaire », dans *Mémoire et oubli dans le lyrisme européen, Hommage à John E. Jackson*, écrits réunis par Dagmar Wieser et Patrick Labarthe, avec la collaboration de Jean-Paul Avice, Paris, Honoré Champion, 2008, p. 9-18.
- « Grandes flammes dans bien des mots », préface à Homero Aridjis, *Les Poèmes solaires*, Mercure de France, 2009, p. 7-10.
- « Un prophète de l'écriture » dans *William Blake, Le Génie visionnaire du romantisme anglais*, catalogue de l'exposition du Petit Palais, 2 avril-28 juin 2009, p. 23-37.
- « Alfred de Vigny ... », dans *Bulletin de l'Association des Amis d'Alfred de Vigny*, n° 38, 2009, p. 7-9.
- « L'Europe et la poésie : la tâche du traducteur », dans *Quatre poètes dans l'Europe monde, Yves Bonnefoy, Michel Deguy, Márton Kalász, Wulf Kirsten*, sous la direction de Stéphane Michaud, Paris, Klincksieck, 2009, p. 195-203.
- « Poésie et musique » et « Ut musica poesis », dans *Quêtes d'absolus, Jean-Jacques Nattiez, Pierre Boulez, Yves Bonnefoy, Carol Bernier, Jeanne-Marie Conquer, Jonathan Goldman*, Montréal, Simon Blais, p. 10-19.
- « Deux scènes » et « Note conjointe » dans *Presentazione Deux Scènes*, à la Sagrestia del Bramante (Basilica Santa Maria delle Grazie), à Milan le 18 mai 2009, édité par Cento Amici del Libro. Les pages sont encartées dans la brochure comportant la traduction par Beppe Manzitti, p. 15-25.

— « La Voix de Maddalena », préface à Roberto Mussapi, *La Vénitienne*, Éditions Virgile, 2009, p. 7-54. Tr. par Jean-Yves Masson.

— « Détruire, construire, reconstruire » dans *États provisoires du poème IX*, Cheyne Éditeur, 2009, p. 27-53.

### 3. Principaux entretiens

— « En ce siècle de périls nous avons besoin de Rimbaud » (titre ajouté par l'éditeur), entretien avec Oriane Jeancourt Galignani, dans *Transfuge* (Paris), n° 28, mars 2009, p. 63-65.

— « Rimbaud, la poésie et la vie », entretien avec Laurent Lemire, dans *L'amateur d'idées* (<http://www.amateur-idees.fr>), 23 mars 2009.

### 4. Traductions en volumes

— *Le Théâtre des enfants*, trad. en arabe de Mohamed Ben Salah, Tunis, éditions de l'Académie tunisienne des sciences, des lettres et des arts, octobre 2008. Avec une postface : « Quelques mots d'explication... »

— *The Raviant Space* (Le grand Espace), Halifax, Canada, éditions WWW, traduit en anglais par Michael Bishop, 88 p.

— *Relatos en Sueños* (Rue Traversière et autres récits en rêve), Madrid, Cuatro Ediciones, 2009, traduit en espagnol par Julián Mateo Ballorca, 176 p.

— *Il poeta e « il fluire ondeggiante delle moltitudini »*, Paris per Nerval et Baudelaire, Bergame, Moretti & Vitali éd., 2009, traduit par Anna Chiara Peduzzi, 2009, 152 p.

### 5. Principales traductions en revues ou des ouvrages collectifs

— « San Biagio, at Montepulciano », trad. en anglais par Hoyt Rogers, dans *The Translation Issue, Poetry*, CXCI, n° 1, avril 2008, avec une note, p. 16-17.

— « Ales Stenar », « America », trad. en anglais par Hoyt Rogers, dans *Southern Humanities Review*, Auburn, Alabama, vol. 42, n° 4, Fall 2008, p. 328-339.

— « Oyoso 19 hen no Sonnets » (Presque dix-neuf sonnets), trad. en japonais par Sigeru Simizu, dans *Quatre Vents*, n° 6, janvier 2008, p. 4-15.

— « Eden no sono no Deguochi ni tsuiteno Variante » (Une variante de la sortie du jardin), trad. en japonais par Sigeru Simizu dans *Dôjidaï*, 24, Tokyo, juin 2008, p. 6-11.

— « Un altra variante », avec une « Note », trad. en italien par Felician Paoli, dans *Anterem*, V<sup>e</sup> série, n° 77, année XXXIII, décembre 2008, p. 30-35.

— « La grande neige », dans Mirco De Stefani, *Canzoni de La grande neige*, per soprano e pianoforte, avec traductions en italien par Fabio Scotto et en anglais par Emily Grosholz, et enregistrement vocal par Y. B., DDD Live Recordings, S. I. A. E., Rivoalto.

— « Arte e natura : la posta in gioco nella loro relazione », trad. en italien par Fabio Pusterla, dans *Arte Natura, una relazione infinita*, a cura di Matteo Bianchi, Pagine d'Arte, Museo Villa dei Cedri, 2009, p. 41-54.

— « From The Great Snowfall, The Torches, Hopkins Forest », trad. en anglais par Emily Grosholz dans *The Hudson Review*, vol LXI, n° 4, Winter 2009, *Translation Issue*, p. 618-624. Précédé de « Song, Rain, Snow : Translating the Poetry of Yves Bonnefoy », par E. Grosholz.

— « From *The Anchor's Long Chain* » (« Naming the Divine », « Remarks on the Horizon », « Leaving the Garden : A Variant »), trad. en anglais par Hoyt Rogers dans *Agni Magazine*, Boston University, n° 69, p. 220-230.

— « O que espantou Paul Celan » (Ce qui alarma Paul Celan), trad. en portugais par Catarina Costa d'Amaral, dans *Poesia Presenta*, Rio de Janeiro, n° 28, année 15, 2008, p. 219-228.

## PRINCIPALES AUTRES ACTIVITÉS

- 17 septembre 2008, présentation de *Aller, aller encore* à la galerie Editart à Genève.
  - 25 septembre, lecture au Musée Zadkine.
  - 2 octobre, participation au Colloque *Yves Bonnefoy et l'histoire de l'art*, au Palazzo Strozzi à Florence (présidé par Cesare De Seta), avec une lecture de poèmes.
  - 3 octobre, lecture à l'Université de Florence.
  - 3 octobre, exposé à l'Université de Lyon, dans le cadre de l'exposition *Farhad Ostovani et ses livres*, avec Jérôme Thélot et Alain Madeleine-Perdrillat.
  - 27 octobre-2 novembre, *Yves Bonnefoy à Carthage*, conférences et rencontres à Carthage, avec Bernard Vouilloux, Mohamed Ben Salah, et des universitaires et des écrivains tunisiens.
  - 25 novembre, lecture à l'Université de Tours, et remise du prix « Yves Bonnefoy ».
  - 16 décembre, lecture et débat à la Maison de l'Amérique latine (avec Maurice Olender, Jean Galard, Stéphane Michaud, Patrick Née) : présentation des livres récents.
  - 23 janvier 2009, matin : « Peut-on décrire un daguerréotype ? », communication à la journée de l'Institut d'Études littéraires à la Fondation Hugot du Collège de France, organisée par Roland Recht, *Traduire le texte en images, traduire l'image en texte*.
  - 23 janvier, après-midi : Communication : « Critique poétique et critique scientifique » au colloque de la Maison de la Recherche, Université Paris IV, *L'écrivain et le spécialiste dans le discours sur les arts*.
  - 13 mars, rencontre des pensionnaires de la Fondation Thiers, à l'Institut.
  - 25 mars, entretien avec Maurice Olender à la librairie L'Arbre à lettres, dans le 14<sup>e</sup> arrondissement.
  - 1<sup>er</sup> avril, matin : « Pourquoi certains livres ne vieillissent-ils pas ? », communication au colloque de l'Association Balzan 2007, *Lire un texte vieilli*, réuni par Michel Zink.
  - 16 mai, réception du Prix Sapegno à l'Université du Val d'Aoste. Conférence : « Poésie et photographie : Maupassant ». Avec Carlo Ossola, Stefano Agosti, Jacqueline Risset, Giacomo Jori.
  - 18 mai, à Milan, participation à la Sagrestia del Bramante à la présentation de *Due Scene*, livre de Y. B. publié par les « Cento Amici del Libro ». Avec Gérard Titus-Carmel, Carlo Ossola, Beppe Manzitti.
  - 21 mai, à Venise, réception du prix des « Incroci di Civiltà » (Université Ca' Foscari, Hôtel Bauer).
  - 22 mai, lecture à la Pinacoteca de Vicenze, Palazzo Chiericati, avec Fabio Scotto.
  - 3 juin, « Quelques paroles d'ouverture », à la *Journée William Blake*, organisée au Collège de France par Y. B., avec la participation de Michael Phillips, Michael Edward, Carlo Ossola, Roland Recht, Patrizia Lombardo.
  - 3 juin, conversation avec Pascal Dusapin, Lydia Flem et Maurice Olender à la Maison de l'Amérique latine.
  - 13 juin, présentation, avec Alain Madeleine-Perdrillat, de l'œuvre de Farhad Ostovani à la Bibliothèque municipale de Tours.
  - 17 septembre, participation à l'hommage à Enzo Crea, avec Beppe Manzitti, Marc Fumaroli, Jacqueline Risset, Alessio Crea, à l'Istituto Italiano di Cultura, Paris.
-